

в перспективе теории, социальной практики и образования. — Белгород: Белгород. ун-т, 2014. — С. 110–122.

3. Симакова, С.И. Медиаэстетический код инфографического контента в журналистике / С.И.Симакова. — Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2022.

4. Соловьев, А.И. Современные технологии массмедиа / А.И.Соловьев. — Минск: БГУ, 2018.

5. Филиппов, Д.Е. Подходы к изданию печатного СМИ как элемента корпоративной культуры архивов: сравнительный анализ / Д.Е.Филиппов, А.О.Минибаева // Медиасреда. — 2022. — №2. — С. 57–61.

УДК 004.823:070.1+654.197+316.774

Шипицына В. В., Ананьина В. Т.
Уральский федеральный университет

ФРЕЙМЫ РЕАЛИТИ-ШОУ: АДАПТАЦИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ФОРМАТОВ

Аннотация. В статье авторы предлагают анализировать серии британского реалити-шоу «Ladette to Lady» и российского ремейка «Пацанки». Для исследования использовать ресурсы фрейм-анализа с целью изучения транспонирования содержания зарубежного телевизионного формата. Подобный перенос трансформирует содержание в ремейке и сохраняет идею оригинального реалити-шоу. Предложены основные элементы транспонирования содержания реалити-шоу. Объект: формат реалити-шоу; предмет: «библия формата» реалити-шоу, серии оригинального британского реалити-шоу «Ladette to Lady» и серии российского ремейка «Пацанки»; метод: фреймы взаимодействий.

Ключевые слова: фрейм-анализ, адаптация формата, реали-ти-шоу, транспонирование

Shipitsyna V. V., Ananyina V. T.

REALITY SHOW FRAMES: ADAPTATION OF FOREIGN FORMATS

Abstract. The paper analyses the series of British reality show “Ladette to Lady” and the Russian remake of “Patsanki”, and suggests using frame analysis to investigate the transposition of the content of a foreign television format. Transposition transforms the content in the remake, but retains the idea of the original reality show for the new audience. The main elements of transposition of reality TV content are proposed. Subject: Reality show format, subject: reality show “format bible”, series of original British reality show “Ladette to Lady” and series of Russian remake “Patsanki”, method: interaction frames.

Keywords: frame analysis, format adaptation, reality show, transposition

Исследовательский вопрос, который стал лейтмотивом: если адаптация зарубежного формата проходит через «фильтр» социальных ценностей и культурных предпочтений местного сообщества [3, с. 100], то как возможно при трансформации не потерять первоначальный смысл?

По данным Mediascope, охват тем поиска на YouTube зависит от возрастной категории [7], так, в возрасте от 18 до 24 лет самая популярная тема поиска — шоу «Пацанки» телеканала «Пятница!» (6,7%), аудитория канала на протяжении девяти лет постоянно растет [2], в 2022 г. телеканал вошел в тройку развлекательных каналов [6]. Шоу является аналогом зарубежного проекта «Ladette

to Lady», серии двух реалити-шоу были выбраны в рамках пилотажного исследования.

Методологической рамкой работы стал фрейм-анализ И. Гофмана. Если фреймы «определяют те способы, которыми участники, погруженные в ситуации взаимодействия, воспринимают социальные реальности, представляя их самим себе и окружающим; фреймы структурируют наше внимание к различным сегментам социального мира» [8], то предположим, фрейм n0 — «библия форматов» реалити-шоу, задающий основную «рамку», фрейм n1 — британское реалити-шоу, фрейм n2 — российский аналог реалити-шоу, фреймы np — вариации ситуаций взаимодействий в сериях оригинала и ремейка реалити-шоу. В медиасфере адаптация [1, с. 6] становится процессом приспособления медиапродукта к переработке телеформата, в ходе которого учитываются особенности целевой аудитории. Авторы предположили, что, исследуя процесс транспонирования фреймов, возможно «увидеть» перенос содержания при одновременном сохранении образа (идеи), которому посвящен оригинал реалити-шоу.

Телеформат — воспроизводимый набор элементов, сочетание которых составляет уникальную программу. Основные элементы его структуры: повествования, описания персонажей, декораций, освещения, графического и звукового оформления, что позволяет последующим производителям воссоздать оригинальную концепцию [9]. «Библия формата» стала значимым параметром для дальнейшего анализа, поскольку «устанавливает» основные элементы, из которых состоит реалити-шоу: тематические предпочтения и ограничения, форматные герои и персонажи, структура программы, драматургия формата, визуальное и звуковое оформление [4]. В «библии формата» отсутствует элемент рекомендаций переработки контента с учетом специфики страны, в которой предполагается трансляция ремейка.

Следующий этап, анализ фреймов n1 и n2, которые состоят из элементов: драматургическая конструкция, процесс выживания

участника, темп монтажа, образ ведущего, хронометраж, направление, музыкальное и графическое оформление, типы участников, тайм-слот, тематика, главный приз. И наконец, фреймы pp включают наборы ситуаций взаимодействий в сериях (взаимодействия с друзьями, ведущими, семьей, при решении заданий, подготовленных в рамках серии редакцией шоу и т. п.).

А. Моран выделяет два типа переработки телеформата: «открытый» и «закрытый» [5]. «Закрытая» адаптация направлена на создание идентичной программы, полностью соответствующей оригиналу, а «открытая» адаптация создается под конкретный проект, предполагает использование идеи, а не полное копирование. В закрытой адаптации фреймы будут идентичными, в открытой адаптации будет наблюдаться асимметрия.

Авторы приходят к выводу, что природа адаптации телеформата характеризуется рядом противоречий: стабильность ключевых признаков формата, которые делают его уникальным и узнаваемым, с другой, непостоянство основных элементов, которые позволяют стать «понятной» для целевой аудитории [4].

Литература

1. Афанасьева, С. А. Характеристика понятий «адаптация», «социально-психологическая адаптация» и «дезадаптация» / С. А. Афанасьева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2022. — № 11–12. — С. 6–8.

2. «Газпром-Медиа Холдинг» сохраняет лидерство среди аудитории молодых телезрителей по итогам шести месяцев 2022 г. — Текст : электронный // Газпром-Медиа Холдинг. 2022. 14 июля. — URL: <https://www.gazprom-media.com/ru/media/gazprom-media-holding-sohranyaet-liderstvo-sredi-auditorii-molodyh-telezriteley-po-itogam-shesti-mesyacev-2022-goda> (дата обращения: 20.01.2023).

3. Кислова, Л. С. Телесериал как социальный проект в современном массовом дискурсе: национальная специфика / Л. С. Кислова,

М. А. Ветошкина // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. — 2021. — Том 7. — № 1 (25). — С. 80–105.

4. Матвеев, А. С. Глокализация зарубежных телеформатов в России и на Украине (на примере адаптации проекта “Nothing but the Truth”). — Текст : электронный / А. С. Матвеев // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2015. — № 6 (203). — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/glokalizatsiya-zarubezhnyh-teleformatov-v-rossii-i-na-ukraine-na-primere-adaptatsii-proekta-nothing-but-the-truth> (дата обращения: 20.01.2023).

5. Нечушкина, А. С. Особенности адаптации зарубежных телеформатов для российского телевизионного рынка и ее правовые аспекты. — Текст : электронный / А. С. Нечушкина // Электронный журнал «Медиаскоп». — 2014. — № 3. — URL: <http://www.mediascope.ru/1558> (дата обращения: 20.01.2023).

6. Стогова, Е. А. Информационный контент бьет развлекательный. — Текст : электронный / Е. Стогова // РБК. 2022. 7 дек. — URL: <https://www.rbc.ru/newspaper/2022/12/08/638f2ce79a79474841ee0985> (дата обращения: 20.01.2023).

7. Стогова, Е. А. Музыка и развлечения на YouTube интересовали россиян больше политики. — Текст : электронный / Е. Стогова // РБК. 2022. 11 нояб. — URL: https://www.rbc.ru/technology_and_media/11/11/2022/636ce1139a794797a33e7a6 (дата обращения: 20.01.2023).

8. Яноу, Д., ван Хульст М. Фреймы политического: от фрейм-анализа к анализу фреймирования. — Текст : электронный / Д. Яноу, М. ван Хульст // Социологическое обозрение. — Т. 10. — № 1–2. — 2011. — URL: https://sociologica.hse.ru/data/2011/09/07/1266960174/10_12_10.pdf (дата обращения: 20.01.2023).

9. The Format Recognition and Protection Association. — Текст : электронный // URL: <https://frapa.org/> (дата обращения: 11.03.2023).